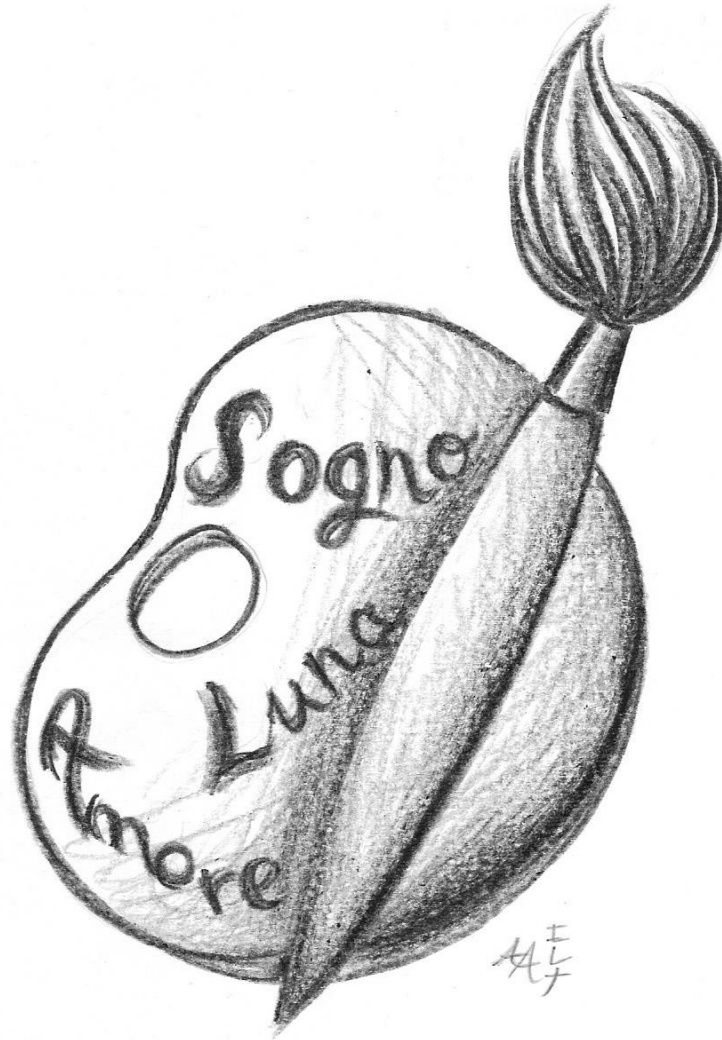


Le Parole



I.E.S.
Villa de Vallecas

2014-2015

A la memoria de Ladis

ISSN 2443-9818

PRÓLOGO

Luna, amor, sueño,... las palabras buscan un año más acomodado en las creaciones de estos poetas cotidianos, con los que convivimos tantas horas, con los que tomamos un café, a los que examinamos o nos hacen preguntas, que se interesan por la marcha escolar de sus hijos o que nos entregan las fotocopias que vamos a necesitar. Alumnos, padres, profesores, conserjes, colaboran en esta loable tarea de teñir de poesía nuestra diaria labor.

Me temo que en esta ocasión yo soy responsable de que por los poemas aparezcan diseminados algunos personajes de la Mitología clásica. Selene y Endimión, dos personajes míticos muy ligados a la idea de luna, pero también Prometeo, las Moiras, el barquero Caronte o Zeus se pasean curiosos por los versos, dejando su impronta clásica. A no tardar serán algunos de nuestros alumnos los que, participando en un proyecto Erasmus+ de la Unión Europea, se sumergirán en mundo de la mitología y la palabra y de ahí que el director de la revista haya tenido a bien que esos mitos se sumen a las tres palabras inspiradoras que se proponen todos los años. Vaya aquí mi agradecimiento, como amante del mundo y la cultura clásicas, para los que han hecho revivir en sus poemas estos mitos.

Junto a Eros y lunas clásicos veremos desfilar por estas páginas amores y ausencias, incertidumbres y temores, anhelos de un futuro soñado, caras ocultas de la luna y de la vida, palabras en fin, palabras con las que amar, sonreír o borrar el pasado. Y en esas palabras, también, el alma, el recuerdo de alguien que se fue, pero que todavía sigue recorriendo nuestros pasillos y nuestros corazones cual Prometeo portador de fuegos y libertades.

Abrid pues estas páginas y disfrutad de estos poemas que tanto dicen de nosotros, los que estamos al lado de los poetas, inspirando y recibiendo recíprocamente su inspiración. A buen seguro no vais a quedar defraudados.

FEBRERO 2015

YOLANDA CORRALES

Jefa del Departamento de Griego del IES Villa de Vallecas

REVISTA LE PAROLE 2015 TRADUCCIÓN DEL PRÓLOGO AL INGLÉS

The moon, love, daydreaming...these words are hosted in our ordinary poets back this year. The ones we live with; the others we taste a cup of coffee with; those who test and evaluate us, and the ones eager to know the academic development of their children and those handing us the photocopies needed. Students, parents, teachers and janitors are involved in this praiseworthy task of dyeing our daily work with poetry.

I am afraid I am responsible for the mythological imprint some of the texts depict. Selene and Endymion, two mythological characters connected to the moon topic, as well as Prometheus, the Moires, the ferryman Charon, and Zeus stroll around the lines while permeating the blank page with their classical flavour. In a short while some of our students are going to take part in an Erasmus + project, they will dive into the world of mythology and its words. The director of this magazine is kind enough to let myths to be part of the source of inspiration proposed every year. My compliments and thanks to everyone who breathe new life into these myths with these lines.

Here you are, it is Eros and the classical moons marching along these pages in loneliness and love, uncertainty and fears; future yearning, the dark side of the moon and life. Words, words all in all, words to love, laugh at or erase memories. And in those words, it is also, the spirit, the memory of someone missing, who ambles along the corridor and our souls, such as Prometheus carrying fires and freedoms.

Open these pages, though, and relish these lines which mirror ourselves. We, the ones who live with the poets, are both inspired by and source of inspiration. Certainly there will be no disappointment.

Traductora: Elena Escudero.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Το φεγγάρι, η αγάπη, η ονειροπόληση... αυτές οι λέξεις που φιλοξενούνται σε συνηθισμένους ποιητές μας φέτος. Αυτοί με τους οποίους ζούμε; οι άλλοι με τους οποίους πίνουμε ένα φλιτζάνι καφέ; Όσοι μας δοκιμάζουν και μας αξιολογούν, και αυτοί πρόθυμοι να γνωρίζουν την ακαδημαϊκή ανάπτυξη των παιδιών τους και εκείνοι που μας δίνουν τις φωτοτυπίες που χρειάζονται. Οι μαθητές, οι γονείς, οι καθηγητές και οι φροντιστές που εμπλέκονται σε αυτή την αξιέπαινη εργασία χρωματισμού της καθημερινής μας εργασίας με την ποίηση.

Φοβάμαι ότι είμαι υπεύθυνη για το μυθολογικό αποτύπωμα που μερικά από τα κείμενα απεικονίζουν. Η Σελήνη και ο Ενδυμίων, δύο μυθολογικά πρόσωπα που συνδέονται με το θέμα της σελήνης, καθώς και ο Προμηθέας, ο Μοίρες, ο βαρκάρης Χάροντας, και ο Δίας κάνουν βόλτα γύρω από τις γραμμές, ενώ διαπερνούν την κενή σελίδα με την κλασική γεύση τους. Σε σύντομο διάστημα μερικοί από τους μαθητές μας πρόκειται να λάβουν μέρος σε ένα πρόγραμμα Erasmus +, θα βουτήξουν στον κόσμο της μυθολογίας και τα λόγια του. Ο διευθυντής του περιοδικού αυτού είναι αρκετά ευγενικός ώστε να αφήσει τους μύθους να είναι μέρος της πηγής έμπνευσης προτείνεται κάθε χρόνο. Τα συγχαρητήριά μου και τις ευχαριστίες σε όλους όσους δίνουν νέα πνοή σε αυτούς τους μύθους με αυτές τις γραμμές.

Εδώ είναι, είναι ο Έρωτας και τα κλασικά φεγγάρια που βαδίζουν κατά μήκος αυτών των σελίδων με τη μοναξιά και την αγάπη, την αβεβαιότητα και τους φόβους; τη μελλοντική λαχτάρα, τη σκοτεινή πλευρά του φεγγαριού και της ζωής. Λόγια, όλα τα λόγια σε όλα, λόγια για την αγάπη, το γέλιο ή για να διαγράψει τις μνήμες. Και σε αυτά τα λόγια, είναι επίσης, το πνεύμα, η μνήμη κάποιου που λείπει, ο οποίος πλαγιοποδίζει κατά μήκος του διαδρόμου και των ψυχών μας, όπως ο Προμηθέας που μεταφέρει τις πυρκαγιές και τις ελευθερίες.

Ανοίξτε αυτές τις σελίδες, όμως, και απολαύστε αυτές τις γραμμές που αντικατοπτρίζουν τους εαυτούς μας. Εμείς, αυτοί που ζουν με τους ποιητές, εμπνέονται και οι δύο τόσο από την πηγή έμπνευσης. Σίγουρα δεν θα υπάρξει απογοήτευση.

Traductora:
Ευαγγελία Δημητροπούλου
Evangelía Dimitropoulou

1.

AUSENCIA

La soledad me invade de noche,
me faltas tú, aquí..., junto a mí.
Me conformaré con el dulce sueño
del que hasta hoy tú eras mi dueño.
Sonrisas y momentos que caminaban
junto a mí,
junto a ti.
Paseo por la noche de nuestros besos,
por aquellos bellos recuerdos
blancos, puros y celestiales.
Y es que así eras tú, una bella doncella
que llenaba de alegría mi vida,
con tus idas y venidas.
Sueño y no sólo queda esto;
recuerdos que me incitaban a saltar
a un gran vacío de amor...
Tu ausencia me acorrala, me mata.
Los sueños que dejaste,
esos sueños quedarán.

Vanesa Córdoba
Alumna

2.

ERES MI AMOR

Si te digo que te quiero
es porque te deseo.
Nunca te olvidaré y siempre
en mi corazón te llevaré.
Eres mi amor,
aunque no tengo todo el valor
de decirte que te amo
y que, sin duda,
mi corazón te regalo.
En todos mis sueños estás
no como los demás.
Cuando miro a la luna
le expreso toda mi dulzura
y si te digo que te quiero
es porque te deseo.

Yasmin
Alumna

3.

Hace mucho, en otra era,
los griegos culto rendían
a la luna, pues se sentían
fuertemente atraídos por ella.
Historias como la de Endimión
componen la mitología,
son por todos conocidas
y están llenas de emoción.
Condujo a Elide Endimión
a los Eolios de Tesalia,
pues no era solo un pastor de Caria,
sino que en rey se convirtió.
Sin embargo, y muy a su pesar,
Endimión fue destronado,
y se refugió en el monte Lamos,
bajo el cielo y la luz lunar.
Él contemplaba, embelesado
la luna en todo su esplendor
hasta que el sueño vencía la pasión
y se dormía, cansado.
Pero una noche, Selene,
que de la Luna era la diosa,
bajó como si tal cosa
y con Endimión se encontró.

Viéndole tan dormido,
Selene no quiso despertarlo,
y durmió junto a él, observando,
hasta que un día Endimión la vio y dijo:
“¡Selene, de ti me he enamorado en cuanto te he visto,
haz que yo también sea eterno, y que nuestro amor siga vivo!”
Zeus sumió a Endimión en un profundo sueño
que duraría para siempre,
y así él y Selene
harían que su amor fuese eterno.

Clara Salamanca

Alumna

Long ago, in other ages,
The Greeks worshipped
The Moon, so they felt
Strongly drawn by her.
Ancient stories like the Endymion one
Weave mythology,
Are by everyone well-known,
Are full of blast.
To Elide Endymion led
Aeolian tribes from Thessaly,
Not only was he a shepherd from Caria,
But as king he was crowned.
However, and to his grief,
Endymion was uncrowned,
And sheltered in Mount Latmos,
Under the sky, and the moon light.
He admired, enthralled,
The Moon, in all its splendour
Till dreams overcame passion
And fell asleep, drowsy.
Yet one night, Selene,
Who the Moon Goddess was,
Casually slipped down
And Endymion met.
Spying on him so quietly asleep,
Selene did not dare to wake him up,
And by him lied, watching,
Till Endymion one day saw her and said:

Selene, with you I fell in love after I saw you,
Let me be eternal, and our love to endure!
Zeus cast Endymion into slumber,
Forever lasting,
For him and Selene
To make their love eternal.

Clara Salamanca
Alumna

Αρχαίες ιστορίες, όπως του Ενδυμίωνα
Υφαίνουν τη μυθολογία,
Είναι από όλους γνωστό,
Είναι γεμάτη από έκρηξη.
Στην Ήλιδα ο Ενδυμίων οδήγησε
Αιολικές φυλές από τη Θεσσαλία,
Δεν ήταν μόνο ένας βοσκός από την Καρία,
Αλλά ως βασιλιάς στέφθηκε.
Ωστόσο, και στη θλίψη του,
Ο Ενδυμίων δεν ήταν εστεμμένος,
Και κατέφυγε στο Βουνό Λάτμο,
Κάτω από τον ουρανό, και το φως του φεγγαριού.
Αυτός θαύμασε, υποδούλωσε,
τη Σελήνη, σε όλο της το μεγαλείο
Μέχρι που τα όνειρα υπερνίκησαν το πάθος
Και αποκοιμήθηκε, νυσταλέως.
Ωστόσο, ένα βράδυ, η Σελήνη,
Η οποία ήταν Θεά του Φεγγαριού,
Επιπόλαια γλίστρησε προς τα κάτω
Και συναντήθηκε με τον Ενδυμίωνα.
Κατασκοπεύοντας τον που τόσο ήσυχα κοιμόταν,
Η Σελήνη δεν τόλμησε να τον ξυπνήσει,
Και δίπλα του ξάπλωσε, κοιτάζοντάς τον,

Μέχρι που ο Ενδυμίων κάποια μέρα την είδε και είπε:
Σελήνη, μαζί σου ερωτεύτηκα όταν σε είδα,
Επιτρέψτε μου να είναι αιώνια, και η αγάπη μας να αντέξει!
Ο Δίας ρίχνει Ενδυμίων σε λήθαργο,
Αγέραστο,
Για τον ίδιο και τη Σελήνη
Για να κάνει την αγάπη τους αιώνια.

Traductora.
Ευαγγελία Δημητροπούλου
Evangéla Dimitropoulou

4.

La flor sin pétalos

*La mirada se desvanece,
creo que desaparece.*

¡No!, recuerdos, no me abandonéis.
¡Sin vosotros no sé qué haré!

Un día la lágrima bajará y no será más,
un día la flor se marchitará, y sus pétalos caerán.
Venid, recuerdos,
no me dejéis.

Pasado feliz,
presente inocente,
futuro ¿futuro?
Shhh... ¡calla!, no sea que el amor grite una vez más.

Para la llave de las lágrimas,
desiste, que esa hoja caída, arrugada,
no volverá a ser rosa jamás.
¡Ay, amor!, sin ti no soy nada.

Sólo te tengo a ti,
Sólo te quiero a ti.

Anónimo.

5.

¿No sientes lo mismo? ¿o es que mientes?

Si no escucho tu latir en mi corazón,
mi existencia se desvanece.

¿Por qué temes tener algo conmigo?

¿O es que mientes?

Sin ti, vida mía, muero,
y lo sabes perfectamente.

Mi pecho arde en llamas cada vez que estás presente.

¿No sientes lo mismo?

¿O es que mientes?

Tu andar, tu mirar, irreductible tú,
me vences cada vez que quieres.

¿No lo notas?

¿No lo sientes?

Me sigues hasta en los sueños,
siempre estás conmigo por doquier vaya,
eres mi guía, guardaespaldas.

Cariño mío, vida mía,

¿no sientes lo mismo?

¿No lo notas?

¿O es que mientes?

Anónimo.

6.

Echando cuentas

Para Ladis, ... y para sus alumnas/os.

Llevabas tiempo echando cuentas:

Si al Futuro le restabas el Pasado
el saldo era negativo,
una pendiente descendente,
un producto vacío de expectativas.
No compensa.

Y aquí estamos,
tratando de explicarles esa incógnita:
por qué elegiste
la Física sobre la Química,
la Noche sobre el Amor,
la Nada sobre Ellos.

El fuego de Prometeo te dio luz
para prever que el destino
transformaría en polvo las ideas de tu tiza.
Mas no dejaremos de explicarles
tu último acto de libertad
como el fruto de ese polvo enamorado.

María José Contreras

Madre

7.

Sueños

"¿Qué es un sueño?" Te preguntarás,
mas la respuesta no podrás encontrar
si ante los hados te piensas resignar.
Un sueño es por lo que hay que luchar,
aquello que una y mil penurias costará;
escapa de los hilos de las Moiras,
vive siempre sin mirar atrás,
pues el éxito reservado está
a quien lucha siempre hasta el final;
y cuando Caronte preparado esté
a llevarse este cuerpo mortal,
jamás te podrá arrebatarse
aquello conseguido con fe.

David Casanova.
Alumno

8.

Selene y Endimión

Endimión, bello pastor de Caria,
que duermes en tu gruta.
Los rayos de Selene, en la noche clara,
iluminan tu hermosura.
En una cueva desconocida el tiempo se paró,
la noche se hizo eterna
y el amor triunfó.
Selene, en su carro de plata,
pide para su amado
algún don que le iguale,
que le aparte de los humanos.
El sueño eterno Endimión recibirá,
vagará en el tiempo,
perdido en la oscuridad,
y cada noche,
por siempre hasta la eternidad,
un rayo de plata
la gruta iluminará.

Gema de la Torre
Profesora

Selene and Endymion

Endymion, beautiful shepherd from Caria,
you, sleeping in your cave.
Selene's rays, under the bright moonlight,
your beauty gleam.
In a cave, remote, stopped the clock,
The night everlasting turned into
And love triumphed.
Selene, on her silver chariot,
For his lover, she begs
A gift to be paired,
To part him away from the humans.
Into everlasting slumber Endymion will be cast,
Wandering in time,
Lost in darkness,
And every night,
Forever to eternity,
A silver ray
The cave will lighten.

Gema de la Torre
Profesora

Traducción. Elena Escudero

Σελήνη και Ενδυμίων

Ο Ενδυμίων, ο όμορφος βοσκός από την Καρία,
εσύ, κοιμάσαι στη σπηλιά σου.
Οι ακτίνες της Σελήνης, κάτω από το λαμπερό φως του φεγγαριού,
φωτοβολεί την ομορφιά σου.
Σε μια σπηλιά, απομακρυσμένη, σταμάτησε το ρολόι,
Το βράδυ μετέτρεψε σε αιώνιο
Και η αγάπη θριάμβευσε.
Η Σελήνη, στο ασημί άρμα της,
Για τον εραστή της, εκλιπαρεί
Ένα δώρο για να ζευγαρώσουν,
Να τον χωρίσει από τους ανθρώπους.
Σε αιώνιο ύπνο ο Ενδυμίων θα πέσει,
Περιπλανώμενος στο χρόνο,
Χαμένος στο σκοτάδι,
Και κάθε βράδυ,
Για πάντα στην αιωνιότητα,
Μια ασημένια ακτίνα
Το σπήλαιο θα φωτίσει.

Traductora.

Ευαγγελία Δημητροπούλου
Evangelía Dimitropoulou

9.

He encontrado la luz donde esperarte
en el tránsito fiel de ese concurso
que es la vida implicada.

Y bajo la amplitud de este universo
en el tiempo no me presta su pátina
en la que se ajan los días
que a ti no te quedan.

Pasaste tanto tiempo distraído
con el sexo, el tabaco o la mentira
que no has ejercitado la prudencia
de ser feliz acaso en otro ojos.

Hoy te vengo a esperar.

Tan sólo en unas horas
pasarás del “sin Dios” de esa vida desatada
al último sosiego.

Parca soy y no tengo más palabras.

Ya espero que se nuble la demencia
que has llevado por vida.

Vengo luego...

Fernando Tzarek

Conserje

10.

Silencio.

Sombras que se cruzan y reflejan

la luz de ese azul planeta

con el que lleva

tanto tiempo viajando.

Sin esa gravedad que da el estado

de ser Luna de Mayo indiferente

transito en sintonía

con la imagen que escondo

en mi cara oculta.

Ya nadie piensa en mí como una diosa.

Tan sólo, algún irresponsable

quiere tomarme llena entre sus manos

pero yo sigo ingrávida

durmiendo en un espacio invariante.

Fernando Tzarek

Conserje

11.

Me gusta cuando
acerco el espejo de tu recuerdo
y me miro en él enamorada.

Me gusta cuando, en sueños,
hablo contigo y siento
que tú nunca te has ido...,
que estás a mi lado.

J'aime quand
je m'approche au miroir
de ton souvenir
et je m'y regarde amoureuse.
J'aime quand, pendant mes rêves,
Je parle avec toi et je ressens
Que tu n'es jamais parti...,
Que tu es tout près de moi.

Sara Ordóñez
Alumna

Traducción. Paula Gimeno

12.

Amanecer azul en el dormitorio.

Al despertar, vacío.

Las sábanas envuelven ahora el cuerpo a solas
del otro guardan aún su olor, su calor
el tacto de su piel en el roce de la tela.

Al cerrar los ojos

el espacio alberga

inmutable

el vacío del amado

en su memoria.

Ausencia

Elena González Casal

Profesora

12.

Mi svegli di notte, non riesco a dormire
perchè continuo a pensare a te,
la tua anima e la mia sono sempre insieme,
perchè quello che sento è l'amore.

Quando guardo la luna,
vedo quanto dista,
e ho inondato di felicità
sapere che sei così vicino.

Non importa quanto presto sia,
ma meglio perdere me stesso nei
miei sogni per vivere in solitudine.

L'amore, il sogno, la luna..,
niente nell'universo può
esser paragonato a quello
che vale la tua vita.

Tania Frizt
Alumna

13.

Me quedé mirando los lunares de la luna. Viéndolos
algo me hizo pensar en ti y al poco tiempo supe
que la luna tiene trocitos de ti.

El amor hace daño,
hace llorar.

El amor lo que no hace es
olvidar.

El amor hace daño
y enciende el fuego que luego no puede apagar.

Sentía que te quería cuando te decía:

TE AMO.

Y sentí que te olvidaba
conforme pasaba el tiempo.

Eres el agua que riega la rosa. La hace crecer.

Tú y la rosa formáis el mismo ser.

Podrás decirme que no te mire
que no te hable...,

pero yo sé que en tus adentros
tu corazón arde.

Hajar
Alumna

14.

DE ENTRE TODAS LAS PALABRAS

De entre todas las palabras,
¿cuál es la más triste?,
y ¿la más dolorosa con la que has descrito nuestro amor?
De entre todas las palabras,
¿cuál es la más callada?,
y ¿la más silenciosa con la que podré olvidar nuestro amor?
De entre todas las palabras
¿cuál es la que menos ama?,
y ¿la que más nos ha hecho sonreír?
De entre todas las palabras
¿cuál elegimos para borrar el pasado?
De entre todas las palabras
¿cuál de ellas mejor describió
nuestros besos, nuestros lugares y nuestros sentimientos?,
porque, como tú decías, después de amar
sólo quedan palabras, objetos, lugares y recuerdos.

Ernesto Capuani
Profesor

TRA TUTTE LE PAROLE

Tra tutte le parole,
Qual'è la più triste?
e la più dolorosa con cui hai descritto il nostro amore?
Tra tutte le parole
Qual'è la quella che più tace?
e qual'è quella che passa sotto silenzio che potrò dimenticare
il nostro amore?
Tra tutte le parole
qual'è quella che non parla d'amore
e quella che più ci ha fatto sorridere?
Tra tutte le parole
quale eleggiamo per cancellare il nostro passato?
Tra tutte le parole
quale ha descritto
i nostri baci, i nostri posti, i nostri sentimenti?
Perchè, come tu dicevi, dopo "amare"
solo restano oggetti, posti e ricordi...

Traductor: Manuel Fdez. de la Cueva

AGRADECIMIENTOS

Damos las gracias, en primer lugar, al Sr. Director y su equipo por el agrado e interés que han mostrado para la realización de este proyecto literario.

Gracias a todos los Departamentos del I.E.S. Villa de Vallecas. Este año merece una especial mención el Departamento de Griego porque quiso que esta humilde revista también formase parte del Programa Erasmus (Plus). Dicho programa tiene por título “La mitología en el lenguaje” y, como el lector puede comprobar, algunos de los poemas han querido hacer referencia a este tema. Gracias Yolanda.

En tercer lugar queremos dar las gracias a todos los poetas, alumnos, exalumnos, madres, personal de servicios y profesores-, que han escrito voluntariamente para esta revista.

Gracias a Francisco por su colaboración en la maquetación. Merece ser mencionado Alfredo Serrano por sus correcciones y, siempre acertadas, consideraciones sobre este proyecto. Gracias a Elena Escudero por sus traducciones al inglés y a Evangelía Dimitropoulou al griego.

Por último, GRACIAS A TODA LA COMUNIDAD EDUCATIVA, por acoger un año más este proyecto. El arte, en cualquiera de sus expresiones, tiene múltiples facetas y rostros. Tengamos presente, sin embargo, éste; la huella moral y estética que deja en el escritor, en el lector y en la sociedad.

Febrero, 2015.
E. Capuani.
Profesor.